

DESCRIPCION DEL SISTEMA FONEMATICO DEL GUATUSO

Adolfo Constenla Umaña

0. El guatuso, lengua de la familia chibcha, es hablado por cerca de 200 personas en el cantón de Guatuso de la provincia de Alajuela, en el norte de Costa Rica.

La información empleada en este artículo es resultado de investigaciones realizadas durante los años 1969 a 1978 y reanudadas durante el presente año de 1983 (1). En 1975, este autor incluyó el primer análisis fonemático del sistema de sonidos de la lengua como parte de su tesis de licenciatura. El estudio que hoy se ofrece, si bien se basa en el precedente, presenta modificaciones importantes, sobre todo en el tratamiento de la interferencia del castellano y de los elementos suprasegmentales.

Los informantes consultados suman unos 20 individuos de ambos sexos, de edades entre los veinte y los sesenta años, habitantes de las tres aldeas en las que se reparte la población guatusa: Margarita, Tonjibe y el Sol. Entre ellos merece especial mención el Sr. Eustaquio Castro C., de cuarenta años de edad y nativo de Palenque Margarita, quien ha sido mi principal colaborador y a quien particularmente debo agradecer su amistad y su gran interés en mi trabajo.

Entre los idiolectos de los informantes se dan diferencias que, si bien son pequeñas y no afectan prácticamente la comunicación, no dejan de ser notables en vista de ser tan pocos los hablantes de la lengua. Las diferencias no parecen ser puramente iólectales, ya que a pesar de darse una marcada tendencia en el presente a su nivelación, hay indicios de que, al menos algunas de ellas, obedecen a divisiones dialectales a la organización de la tribu en linajes y a la distribución geográfica de dichos linajes en la actualidad y, sobre todo, en el pasado.

En materia de sonidos, la mayor parte de las diferencias afectan la integración fonemática de los alomorfos de un número más bien pequeño de morfemas (esto es, se dan en el nivel morf fonemático). Existe, sin embargo, un fenómeno que afecta el nivel fonemático de manera importante. Se trata de la variación entre los fonemas / x / y / ɸ /.

Este hecho se debe a un cambio fonemático en proceso bien documentado, cuyo origen parece remontarse a los comienzos de siglo (cf. Constenla,

1975, pp. 32-7) por el cual el fonema / x / tiende a reemplazar al fonema / ɸ /.

En un grupo de hablantes (quizás el más numeroso), el reemplazo se da exclusivamente en las posiciones a) inicial de morfema, siempre que la sílaba siguiente no empiece a su vez por / x / y b) final de sílaba. En este estudio se ha adoptado el habla de este grupo como objeto de la descripción, por pertenecer a él la mayor parte de los informantes consultados.

Otros hablantes, todos ellos tonjibeños según mis observaciones, extienden el reemplazo al inicio de sílaba interna de morfema. Según algunos de mis informantes en Tonjibe hay hablantes que no usan [ɸ] del todo. No me consta que así sea, si bien es cierto que en informantes de dicha población he encontrado el mayor grado de reemplazo de / ɸ / por / x /.

Entre los hablantes del primer grupo cuya habla he tenido ocasión de observar con mayor detenimiento, el reemplazo es facultativo y el mismo individuo pronuncia, a veces seguidamente, la misma palabra ya con / ɸ / ya con / x /. Se trata pues de un caso típico de variación fonológica cuyo estudio desde el punto de vista sociolingüístico cuantitativo sería de gran interés, entre otras cosas, por el gran control que se puede tener sobre él, debido a lo bajo del número de hablantes de la lengua.

Es importante señalar que en todos los casos en que es posible determinar cuál de las formas en variación es la más antigua (sea por medio de las listas de vocabulario recogidas antes de la época en que se inició el cambio o en algunos casos por el conocimiento de la forma correspondiente de la protolengua) el reemplazo es de / ɸ / por / x /, de modo que se dan alternancias como /ipɸo:je/, /ipxo:je/ '(él) bota'; /muɸu/, /muxu/ 'sardina'; /ɸu:ɾi/ /xu:ɾi/ 'venado'; pero /kaxu/ 'cacao' nunca se ha observado sino con /x/.

Por lo que respecta a la interferencia del castellano, este estudio se aparta radicalmente de los estudios fonemáticos precedentes no sólo sobre el guatuso (2), sino sobre las lenguas indígenas costarricenses en general. Hasta el momento los diversos autores hemos hecho caso omiso de dicha interferencia, empleando para establecer el inventario fonemático y las reglas de distribución no todo el lé-

xico usado por nuestros informantes, sino únicamente aquel de origen nativo. Si en algún caso hemos incluido castellanismos, ha habido de nuestra parte una selección obvia de los mismos, tomando en cuenta sólo los préstamos tempranos totalmente adaptados. Así, en el caso del guatuso, las descripciones previas han mencionado préstamos como /ɲai:na/ 'gallina' y /pa:ka/ 'vaca', pero no formas de uso corriente en el guatuso actual como /bus/ 'autobús' o /pi:ɲa/ 'piña'. Considero que una selección tal de los hechos desmiente la pretensión que hemos tenido los autores de los diversos estudios fonemáticos sobre las lenguas indígenas de Costa Rica de que nuestros análisis informan sobre la estructura fonológica *actual* de dichas lenguas. A este respecto actualmente soy de la opinión de que, la aproximación correcta es la preconizada por Bloch (1950, p. 86) según la cual

Todos los detalles que conforman una lengua tienen igual derecho de ser empleados como indicios de su sistema... La pregunta sobre el modo en que deben tratarse las palabras tomadas en préstamo tiene una única respuesta: trátense como palabras.

Por otra parte, como es frecuente que cuando una lengua está incorporando gran cantidad de préstamos se dé mucha variación en el grado de adaptación de los mismos, y que en consecuencia, como también señaló Bloch, coexistan distintos idiolectos que "no pueden analizarse todos del mismo modo" (*op. cit.*, p. 88), he decidido en este aspecto particular guiarme más que nada por los hábitos de mi informante principal, el Sr. Castro, que, sin embargo, considero representativos de los de las personas perfectamente bilingües de la comunidad, esto es, de la mayor parte de los guatusos (ya que sólo algunos niños en edad preescolar y los ancianos hablan un castellano deficiente y marcado por interferencias fuertes del guatuso).

Es oportuno señalar que la cantidad de castellanismos no es muy grande en el habla del Sr. Castro ni en la de otras personas a las que he tenido ocasión de observar conversando sobre temas muy diversos. En principio, parecen estar limitados a ciertos campos del léxico como los referentes a objetos introducidos por el hombre blanco (/ʧopo/ 'revólver', español vulgar *chopo*; /ka:ro/ 'automóvil', /bus/ 'autobús', etc.), a instituciones nacionales (/kɔna:i/ CONAI, sigla de Comisión Nacional de Asuntos Indígenas; /i:da/ IDA, sigla de Instituto de Desarrollo Agrario, etc.), a nombres de agrupaciones políticas, a divisiones del tiempo propias de la cultura de los no indígenas

(nombres de los días de la semana, de los meses, de las horas: /lu:ne/ 'lunes', /ene:ɾo/ 'enero', /las do:se/ 'las doce') y a los nombres propios tanto geográficos como de persona (/ka:ɲa/ 'Cañas', /eliet/ 'Eliette', etc.). El vocabulario que podríamos considerar como básico no ha sido afectado en absoluto por la interferencia castellana: en la lista de 215 términos de Swadesh los únicos préstamos detectados han sido el numeral 100 y vocablos referentes a cosas cuya existencia desconocían los guatusos antes del contacto, como la nieve y el mar.

Esta última circunstancia no sería, sin embargo, un pretexto válido para excluir los préstamos. La tarea del fonólogo es "describir el sistema... por medio de un conjunto coherente de enunciados generales que le permitan predecir la forma fonética de emisiones que no se han producido todavía" (Bloch, *loc. cit.*). Sin incorporar los préstamos a la descripción, sería imposible predecir la forma fonética de innumerables emisiones que los hablantes nativos del guatuso reconocerían sin vacilación como producidas en su lengua.

1. Preliminares prosódicos

1.1. Inflexiones finales de la entonación

El grupo fónico, la mayor unidad fonológica reconocida en este análisis, termina siempre en una de las tres inflexiones finales que se describen a continuación.

La anticadencia, / ↑ /, consiste en el retardo de la velocidad de la emisión acompañado por un ascenso rápido y breve del nivel tonal de la última sílaba.

La suspensión, / → /, consiste en el retardo de la velocidad de la emisión sin modificación de la altura tonal de la última sílaba pero acompañado por cierto grado de disminución del volumen de la voz.

La cadencia, / ↓ /, consiste en un retardo muy pronunciado de la velocidad de la emisión acompañado por disminución del volumen de la voz y por el deslizamiento de la entonación al final a un nivel inferior a todos los niveles precedentes comprendidos en el mismo grupo fónico.

Cuando el final del grupo fónico coincide con una pausa (véase 2.1.), la presencia de / ↓ / produce una impresión de cese gradual de la fonación, en tanto que / ↑ / y / → / producen la impresión de cese abrupto.

1.2. Cantidad silábica

Son largas las sílabas cerradas y las sílabas abiertas cuya vocal nuclear está en secuencia con / : /. Son breves las demás sílabas, es decir, las sílabas abiertas cuya vocal no está en secuencia con / : /.

1.3. Prominencia básica de las sílabas

La prominencia de las sílabas (debida a una mayor intensidad y altura tonal) en los grupos fónicos obedece a las reglas que se presentan a continuación.

En los grupos fónicos terminados en cadencia

- a) recibe mayor prominencia la sílaba breve que ocupe la penúltima posición y que no esté separada de la última por sutura (véase 2.1.),
- b) fuera del caso anterior, las sílabas breves reciben menor prominencia,
- c) con la excepción de las sílabas cerradas precedidas directamente (es decir, sin que medie sutura) por una breve o las sílabas cerradas precedidas por una larga, las sílabas largas reciben mayor prominencia.

En los grupos no terminados en cadencia, la regla que se aplica es dar mayor prominencia a las sílabas largas en general.

/i+kuɾi/, [i ^v . 'ku ^v . ɾi ^v]	'su esposa'
/teptep/, ['te ^v β̌ . te ^v β̌]	'vaca'
/teptepju/, ['te ^v β̌ : te ^v β̌ . ju ^v]	'con la vaca'
/i+rpta:ta:je/, [i ^v . 'rpta:ta:je ^v]	'lo da y lo da'
/na+ku:/, [na'ku ^v ɿ]	'mi lengua'

1.4 Altura tonal interna del grupo fónico

El grupo fónico empieza invariablemente en un nivel tonal bajo que asciende a una altura media con la primer sílaba prominente que se dé en él. Si la primera sílaba prominente es también la primera de grupo, la transición de un nivel a otro se da también en ella. El punto hasta el cual se prolonga la altura media alcanzada depende del tipo de grupo fónico de que se trate.

1.5 Grupos fónicos finales

La cadencia se ha observado únicamente al final de grupos fónicos que, desde el punto de vista gramatical, coinciden con oraciones simples o

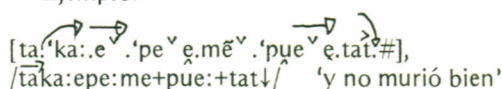
constituyen el último grupo de varios que forman parte de una oración compuesta, sin que importe el carácter interrogativo o enunciativo de las oraciones en cuestión.

Como se señaló en 1.1., el retardo del tiempo que precede el descenso final del nivel tonal en la cadencia es muy pronunciado. El mismo se inicia en la sílaba larga más cercana a la última sílaba del grupo que reciba prominencia básica (según las reglas dadas en 1.3) hasta la cual se extiende. Los últimos grupos que se han observado que no incluyen una sílaba larga antes de la última sílaba prominente son grupos en que sólo una sílaba breve precede a la última sílaba prominente; en estos casos, dicha sílaba breve queda abarcada por el retardo del tiempo. En un grupo fónico que no incluya ninguna sílaba antes de la única prominente, el retardo del tiempo se presenta sólo en ella.

Los segmentos abarcados en el espacio de retardo de la velocidad en el grupo fónico presentan un notable aumento de su duración absoluta: las consonantes no vibrantes con frecuencia dan la impresión de geminarse y las vocales parecen incrementar la cantidad que les es propia hasta en un 50%. Todo esto contribuye a hacer especialmente prominente este sector del grupo fónico terminado en cadencia.

La altura tonal media propia de la parte interna de los grupos fónicos, en el caso de los grupos finales, se mantiene hasta la última sílaba prominente en la cual se inicia el descenso propio de la cadencia.

Ejemplo:



1.6. Grupos fónicos no finales

El único tipo de grupo fónico terminado en anticadencia está constituido por los grupos no finales de secuencias que, desde el punto de vista gramatical, forman parte de una misma oración.

En los grupos no finales, la altura media se mantiene hasta la última sílaba, en la cual se da el deslizamiento a un nivel más alto. El retraso del tiempo en este tipo de grupo fónico es menor que en los grupos terminados en cadencia y abarca desde la última sílaba prominente hasta la final del grupo. Los segmentos comprendidos en esta porción aumentan su duración, pero en grado menor que en los grupos finales.

Ejemplo:

[i^v.ki^v.i.ta^v.ka:ta.ɾa:ɲu^v.ɾi^v.i.ɸa.i.ju^vu.
 ma.i^v.i.ri^v.ɲa:ɲe^v.to^vo.je^v.#
 (ma.i^v.i.ri^v.ɲa:ɲe^v.u^v.ka:ra:ko^v.#)
 /i+ki:↑taka:+taɾa:ɲuɾi:ɸaiju:mai:riɲa:ɲe+to:je↑

#mai:riɲa:ɲeu:+kara:ko↓#/
 'y se dice que entero se lo llevó el malo, al lugar
 de la casa del malo'

1.7. Grupos fónicos terminados en suspensión: vocativos y grupos truncados

Se han observado dos tipos de grupos fónicos terminados en suspensión.

El primero de ellos es el integrado por expresiones de valor vocativo. En este tipo la entonación mantiene el nivel medio alcanzado con la primera sílaba prominente hasta la última sílaba en la que se da la suspensión. El retardo del tempo, que en este caso afecta la última sílaba prominente y las siguientes, es moderado, semejante al que se produce en los grupos terminados en anticadencia.

Ejemplo:

[ɸa.ka:mã.ɾa:mã.],
 /ɸaka:maɾa:ma/ 'hermanos (vocativo)'

El segundo tipo es en todo semejante al primero, excepto por lo que atañe a la última sílaba, en la que el retardo del tempo se incrementa produciéndose un alargamiento aun más notorio que el que se da en los grupos con cadencia. Estos grupos, que se denominan truncados, corresponden a fragmentos de oraciones originados por vacilaciones del hablante. El alargamiento de la última sílaba afecta a la vocal de la misma y al segmento consonántico siguiente, en caso de que éste se dé. Las oposiciones debidas al fonema covocálico de duración extra, / : /, no se ven interferidas por el alargamiento de los grupos truncados debido al hecho de que la mayor altura tonal e intensidad asignadas por las reglas de prominencia (1.3.) a las vocales de las sílabas largas se encargan de mantenerlas diferentes de las vocales de las sílabas breves.

Ejemplo:

[ni^v.i.ga.ka:ɸa.ɕju^vu.xa.ni^v.i.o^vo.#
 'o^vo.o^vo.k.te^v.ɲe^vɕ.#ɲu^v.ku^vu.ɸa.#].

/ni:kaka:ɸa+ɕiu:xani:o:•→#

o:okteɲe:→#nuku:ɸa↓#/
 'cierta vez, antes, existía este que... que se llama-
 ba... Nhucúfa'

1.8. Emotividad

La principal manifestación de la emotividad parece ser la modulación del tempo y de los niveles tonales del grupo fónico en conjunto. Así en las expresiones de valor exclamativo, en las que manifiestan entusiasmo o alegría o en las reprensiones se suele emplear en todas las sílabas un tempo más rápido y un tono más elevado que el que corresponde a los enunciados producidos con una actitud emotiva más neutra. Por lo contrario, la tristeza, el abatimiento y el desaliento redundan en un descenso general de los niveles tonales empleados y en el empleo de un tempo más lento.

2. Elementos demarcativos

2.1. Sutura interna

Los siguientes hechos fonéticos (coincidentes con algunos lindes morfemáticos), indican que la lengua posee un elemento de sutura interna, / + /, que los condiciona, manifestándose por medio de ellos:

- La exclusión de las realizaciones semisonorizadas de / p /, / t /, / ɕ / y / k / (véase 4.1.).
 /na+tu:ri/, [na^vtu:ri.] 'mi sobrina' (*[na^vɖu:ri.])
- La presencia de las realizaciones oclusivas de / b /, / d / y / g / entre vocales (véase 4.1.).
 /na+bus/, [na^vbu^vs] 'mi autobús'
- La asignación de una consonante intervocálica a la sílaba de la vocal situada a la izquierda, lo cual significa la presencia, en el caso de / p /, / t / y / k /, de alófonos retenidos ante vocal (véase 4.1.).
 /kut+o:ɾa/, [ku^vĩ.o:ɾa] 'un tipo de tortolita'
 (*[ku^v.to:ɾa])

ch) La exclusión de la realización como semivocal de una vocal alta breve en contacto con otra vocal, en los casos en que dicha realización podría darse de acuerdo con lo señalado en 5.1.5.

/ɸ o: + i ɲa: ɲe/, [ɸ o: i^v. ɲa: ɲe] 'lo semejante al achiote' (*[ɸ o: i. ɲa: ɲe])

2.2. Pausa

La pausa se define como una interrupción de la fonación de duración indeterminada; este elemento se marca en la transcripción con el símbolo / # /.

Las inflexiones finales de la entonación generalmente coinciden con la pausa, pero pueden darse también sin ella. La pausa es un factor condicionante importante tanto en materia de realización como de distribución de los fonemas.

3. Inventario fonemático

De acuerdo con este análisis, en guatuso se dan diecinueve fonemas consonánticos, cinco vocálicos y un fonema covocálico de duración extra, / : /, al cual se atribuyen las oposiciones entre vocales debidas a diferencias de duración. Los fonemas consonánticos y vocálicos se representan en los siguientes cuadros:

Cuadro A: Fonemas consonánticos

		Bilabial	Dental o Alveolar	Palatal	Velar
obstruyentes centrales	sonoras	b	d	ɲ	g
	sordas	oclusivas	p	t	ç
		fricativas	ɸ	s	x
Laterales	sonora		l		
	sorda		ɸ		
Vibrantes	simple		ɾ		
	múltiple		r		
Nasales		m	n	ɲ	ŋ

Cuadro B: Fonemas vocálicos

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

Este inventario de fonemas se ha determinado a partir de la observación de las oposiciones significativas existentes entre sonidos que se dan en entornos idénticos. De la comparación de las listas de dichos elementos se ha abstraído un sistema general de entidades fonemáticas.

Dado que posteriormente se analizarán la distribución total de los fonemas y sus distintas manifestaciones según los entornos, a continuación se ejemplificarán solamente las oposiciones que se dan en las posiciones de *prenúcleo* y *núcleo silábico* ya que en el entorno *posnúcleo* silábico no se dan o-

posiciones distintas de las que es posible descubrir en el primero de los otros entornos mencionados.

En la mayor parte de los casos, los ejemplos de las oposiciones son parejas mínimas. En algunos, sin embargo, los ejemplos se limitan a demostrar que dos sonidos que no están en variación libre tienen la capacidad de aparecer en un mismo entorno fonético.

Por otra parte, teniendo en cuenta que el crite-

rio de semejanza fonética es una de las bases del análisis fonológico, se restringe en general el número de ejemplos de oposiciones a los que según dicho principio son necesarios, si bien, en alguna ocasión, debido a razones que se explicarán en su oportunidad, se añadirán otros.

Todas las formas se transcriben, a menos que se indique lo contrario, según la pronunciación que reciben al enunciarse con cadencia.

3.1. Oposiciones entre consonantes

/b/ ≠ /p/	:	/bo:to/ 'voto (electoral)', /po:to/ 'indio voto'
/b/ ≠ /β/	:	/bus/ 'autobús', /βu:ɾu:ka/ 'tío paterno'; /kabaŋga/ 'La Cabanga', /kaβaŋka/ 'alcotán'
/d/ ≠ /t/	:	/kundo/ 'Cundo (hipocorístico de Segungo)', /konto+ko:ɾa/ 'mentón'
/d/ ≠ /s/	:	/adeli:ta/ 'Adelita', /ara+kase:to/ 'lo criaré'
/ʎ/ ≠ /ʑ/	:	/ʑuki/ 'rodilla', /ʎuki/ 'cuchillo'
/g/ ≠ /k/, /x/	:	/gita:ra/ 'guitarra', /kita/ 'espada de madera usada antiguamente por los guatusos', /xiβu:ɾu/ 'macho'
/b/ ≠ /d/	:	/bo:to/ 'voto', /domiŋgo/ 'domingo'
/b/ ≠ /j/	:	/domiŋgo/ 'domingo', /joba:ni/ 'Giovanni (nombre propio)'
/j/ ≠ /g/	:	/na:ɾa:jia/ 'me levanto', /na+gita:ra/ 'mi guitarra'
/b/ ≠ /g/	:	/baŋko/ 'banco', /gasoli:na/ 'gasolina'
/p/ ≠ /t/ ≠ /k/	:	/poŋ/ 'trampa de tierra', /toŋ/ 'tamarindo', /koŋ/ 'taltuza'
/t/ ≠ /ʑ/, ≠ /k/	:	/ti:/ 'agua', /ʑi:/ 'todos', /ki:/ 'bejuco'
/β/ ≠ /s/	:	/βiu:ɾu/ 'estar embarazada', /siu:ɾu/ 'suegro'
/s/ ≠ /x/	:	/ko:sa/ 'arriba', /ko:xa/ 'calentura'
/β/ ≠ /x/	:	/βiβi/ 'hormiga', /βixi/ 'luna' (3)
/p/ ≠ /β/	:	/po:ɾa/ 'mantis religiosa', /βo:ɾa/ 'espina'
/t/ ≠ /s/	:	/ta:ɾo/ 'pato real', /sa:ɾo/ 'marido de la hija de la hermana'
/k/ ≠ /x/	:	/βi:ka/ 'sábalo real', /βi:xa/ 'nombre de una mujer ya muerta'
/ʑ/ ≠ /s/	:	/ʑia/ 'cabeza', /sia/ 'padre'
/β/ ≠ /s/	:	/βaka/ 'hermano', /saka/ 'grosor'
/β/ ≠ /x/	:	/pu:βi/ 'pizote (coatí)', /pu:xi/ 'abeja mariola pequeña' (4)
/β/ ≠ /l/	:	/βa:ka/ 'cucaracha', /la:ka/ 'tumba'
/ɾ/ ≠ /r/	:	/u:ɾo/ 'guerra', /u:ro/ 'zopilote'
/ɾ/ ≠ /l/	:	/ku:ɾu/ 'asiento', /ku:lu/ 'mosca'
/ɾ/ ≠ /n/	:	/i+koe/ 'de él (posesión)', /i+kone/ 'desde él (separación)'
/ɾ/ ≠ /t/	:	/ku:ɾu/ 'asiento', /ku:tu/ 'murciélago'
/ɾ/ ≠ /s/	:	/ko:ɾa/ 'árbol', /ko:sa/ 'arriba'
/m/ ≠ /n/	:	/mu:ɾi/ 'de dónde', /nu:ɾi/ 'de aquí'
/n/ ≠ /ŋ/	:	/ton/ 'yo', /toŋ/ 'tamarindo'
/m/ ≠ /ŋ/	:	/me:me/ 'repetidamente (referido a la acción de gritar)', /me:ŋe/ 'el de dónde'
/ŋ/ ≠ /m/, /n/, /ŋ/	:	/pi:ŋa/ 'piña', /tima/ 'riñón', /pina/ 'tiquisque', /pi:ŋa:ɾak/ 'cuántas veces'
/m/ ≠ /b/	:	/bus/ 'autobús', /muβu/ 'sardina'
/n/ ≠ /d/	:	/domiŋgo/ 'domingo', /noko:βa/ 'ciertamente'
/ŋ/ ≠ /j/	:	/kapi:ja/ 'fuerte', /pi:ŋa/ 'piña'
/ŋ/ ≠ /g/	:	/gasoli:na/ 'gasolina', /ŋa:ma/ 'seco'
/m/ ≠ /p/	:	/mo:ɾa/ 'águila arpía', /po:ɾa/ 'mantis religiosa'
/n/ ≠ /t/	:	/ni:βa/ 'sobre este', /ti:βa/ 'sobre el río'
/ŋ/ ≠ /k/	:	/ŋoŋ/ 'estómago', /koŋ/ 'taltuza'

1.2. Oposiciones entre vocales

/i/ ≠ /e/	:	/pu:xi/ 'jicote barcino', /pu:xe/ 'tipo de sardina'
/e/ ≠ /a/	:	/mio:xe/ 'corriste', /mio:xa/ 'corre (tú)'
/a/ ≠ /o/	:	/u:ɾa/ 'corocillo', /u:ɾo/ 'guerra'
/o/ ≠ /u/	:	/toŋ/ 'tamarindo', /tuŋ/ 'cola'
/i/ ≠ /u/	:	/ku:ɾi/ 'tepeizcuinte', /ku:ɾu/ 'asiento'
/e/ ≠ /o/	:	/teŋ/ 'tortuga de lagarto', /toŋ/ 'tamarindo'
/i/ ≠ /e/	:	/araxui:to/ 'lo mostraré', /araxue:to/ 'lo haré'

1.3 Oposiciones por cantidad

/i/ ≠ /i:/	:	/ɬiki/ 'carne', /ɬi:ki/ 'sabaleta'
/e/ ≠ /e:/	:	/kepe/ 'dentro de un rato', /ke:po/ 'garza blanca'
/a/ ≠ /a:/	:	/ɬaka/ 'hermano', /ɬa:ka/ 'cucaracha'
/o/ ≠ /o:/	:	/ɬoɾa/ 'primo', /ɬo:ɾa/ 'espina'
/u/ ≠ /u:/	:	/kuɾi/ 'esposa', /ku:ɾi/ 'tepeizcuinte'

4. Realizaciones de los fonemas

4.1. Fonemas consonánticos

Los fonemas sonoros /b/, /d/ (dental/ y /g/ se realizan por medio de fonos oclusivos [b] [d] y [g] después de pausa, sutura y consonante nasal. En los demás casos, sus realizaciones son espirantes débilmente fricativas [β], [ð] y [ɣ] respectivamente.

/j/ (mediopalatal) se realiza facultativamente como africado [j̟] o espirante débilmente fricativa [j̟̟̞]. No obstante, la frecuencia de uno y otro fonema varía mucho según la posición. Después de nasal y, sobre todo, de pausa [j̟̟̞] es lo habitual, presentándose [j̟̟̞] de manera muy ocasional. Después de las demás consonantes la realización más frecuente es [j̟̟̞]. Intervocálicamente [j̟̟̞] predomina sobre [j̟̟̞] excepto después de /i:/.

Los alófonos de /p/, /t/ (alveolar) y /k/ son normalmente inaspirados, retenidos ante consonante, pausa o sutura y explosivos en las demás posiciones. Estos fonemas y /t͡ʃ/ (prepalatal, africada, con el componente fricativo más largo y prominente que la *ch* castellana) pueden presentar, en el habla rápida, variantes con distensión sonorizada cuando se presentan entre vocales o entre una nasal y una vocal. En los demás entornos, sus realizaciones son totalmente sordas. En cuanto al punto de articulación, /k/ es posvelar cuando está precedida por vocales no anteriores y seguida por vocales del mismo tipo, consonantes o pausas, y velar en los demás casos.

/ɸ/	es una fricativa bilabial alargada.
/s/	es una fricativa predorsoalveolar sorda.
/x/	es una espirante velar sorda cuyo grado de fricción es de intensidad variable sin condicionamiento fonético aparente.
/ɬ/	es una fricativa lateral sorda.
/l/	es una espirante no fricativa lateral sonora.
/ɾ/	es una vibrante simple y /r/ una vibrante múltiple. Ambas son alveolares y sonoras. (bilabial), /n/ (alveolar) y /ɲ/ (mediopalatal) y /ŋ/ (velar) son siempre sonoras.

4.2. Fonemas vocálicos

Las vocales posteriores son redondeadas; la central y las anteriores, no redondeadas. Después de las consonantes nasales, todas las vocales presentan alófonos nasalizados.

Las vocales iniciales de sílaba larga precedidas por pausa pueden presentar de manera muy ocasional, un comienzo sordo acompañado por fricción laríngea.

Las vocales anteriores y posteriores se realizan por medio de fonos cuya abertura oscila entre una ligeramente menor a la de las cardinales [i], [e], [o], [u] (Jones, 1956) y la de las cardinales [ɪ], [ɛ], [ɔ] y [ʊ]. La relación entre las realizaciones más cerradas y las abiertas parece ser de variación libre, sin embargo, las variantes más flojas se ven favorecidas en las siguientes posiciones: ante consonante final de sílaba, ante /r/ y al final de grupo fónico terminado en cadencia.

La vocal baja /a/ tiene un alófono anterior ante las vocales anteriores y uño central en los demás casos.

/i/ y /u/ se manifiestan facultativamente por medio de alófonos asilábicos, [i̠] y [u̠], en las condiciones que se describen en 5.1.5.

4.3. /:/

Las secuencias de vocal anterior o posterior más / : / se manifiestan como vocales largas diptongadas en cuya producción se pasa de un inicio flojo a un final muy tenso: /i:/ = [i̠^vi̠], /e:/ = [e̠^ve̠], /o:/ = [o̠^vo̠], /u:/ = [u̠^vu̠]. Las secuencias de /a/ más /:/ se diferencian del fonema /a/ sólo por lo que atañe a su mayor duración.

5. Distribución

La sílaba guatusa presenta tres componentes: prenúcleo, núcleo y posnúcleo, de los cuales únicamente el segundo es obligatorio.

5.1. Distribución de los fonemas consonánticos

5.1.1. Prenúcleos silábicos

Todas las consonantes excepto las vibrantes pueden presentarse como prenúcleos silábicos simples precedidos por pausa.

Ejemplos:

/bus/	'autobús'
/domiŋgo/	'domingo'
/ju:/	'camino'
/gasoli:na/	'gasolina'
/poŋ/	'trampa de tierra'
/toŋ/	'tamarindo'
/çi:ja/	'abuela'
/koŋ/	'taltuza'
/Φo:sa/	'tío paterno'
/su:/	'madre'
/xuaŋ/	'cara'
/laka/	'tierra'
/ɸixi/	'luna'
/mo:ra/	'águila arpía'
/nai/	'aquel'
/ŋa:okŋa:ok/	'ideófono del maullido del gato'
/ŋoŋ/	'anguila'

Todas las consonantes sin excepción pueden presentarse como prenúcleos simples no precedidos por pausa.

Ejemplos:

/ita:bo/	'itabo' (Yuca elephantipes Regel)
/medisi:na/	'medicina'
/ɸaju/	'abuelo'
/kabaŋga/	'La Cabanga' (topónimo)
/apo:roŋ/	'cascajo'
/ku:tu/	'murciélago'
/ku:çiku:çi/	'martilla' (Potos Flavus)
/oka/	'diente'
/ku:Φi/	'hamaca'
/kosoŋ/	'lora'
/ixin/	'ceiba'
/o:la/	'lapa colorada, guacamaya' (Ara macao)
/kuɸa/	'ardilla'
/paɸaŋ/	'jocote'
/tue:ri/	'siempre'
/ɸu:ma/	'pejivalle'
/ono/	'metate'
/pi:ŋa/	'piña'
/kolo:ŋa/	'bien'

Los prenúcleos complejos pueden tener dos o tres miembros.

Los prenúcleos de dos miembros, a su vez, son de dos tipos.

El primero de ellos está integrado por secuencias de /p/ más oclusiva o fricativa sorda no labial o lateral sorda, por /m/ más /j/ o /l/, o por /r/ más /ɸ/. Los iniciados por /r/ o /m/ no se han observado a principio de grupo fónico. Ejemplos:

/pɸiuka/	'nuera (vocativo)'
/na+mlaŋe/	'como' [na.mla.ŋe]
/a:tespxue:ka/	'los hechos de Ates'
	[a:.te ^v s.pxue ^v ɸ.ka]
/i+rɸauɸa:xe/	[i ^v .rɸa.u ^v .ɸa:.xe ^v .] 'lo supiste'

El segundo tipo está integrado por secuencias de frecuencia muy baja cuyo primer miembro es una obstruyente sonora o una oclusiva y cuyo segundo miembro es /l/ o /ɸ/. Ejemplos:

/pla:sa/	'plaza'
/tɸeŋ/	'ferrocarril'

Los prenúcleos de tres miembros siempre están integrados por secuencias de /rp/ más /t/, /ç/, /k/, /s/, /x/ o /ɸ/, o por secuencias de /rm/ más /l/ o /j/.

Ejemplos:

/a:tesrpkuɑŋ/ 'mire a Ates' ['a:'tes.'rpkɯ.ɑŋ]
/i+rmlia/ 'siéntelo' [i.'rmlia] (5)

Algunos hablantes presentan /b/ en lugar de /m/ en los prenúcleos complejos de dos miembros del primer tipo y en los prenúcleos de tres miembros:

/na+blaŋe/ 'como'
/i+rblia/ 'siéntelo'

5.1.2. Posnúcleos silábicos

Todas las consonantes excepto /b/, /g/ y /ŋ/ se han observado como posnúcleos ante pausa.

Ejemplos:

/teptep/ 'vaca'
/na+pore:tet/ 'cantaré'
/mi+pte:uʃ/ 'vaya a orinar'
/mukmuk/ 'búho'
/pa+red/ 'pared'
/iʃu:xij/ 'duerme'
/aɾa:ɾaɸ/ 'lechuza'
/ɬiki:+kas/ 'danta'
/kuɾi:sax/ 'hembra'
/mi+psal/ 'da indicaciones' (imperativo)
/na+to:jeɬ/ 'tengo que irme'
/oktaɾ/ 'piedra'
/mi+pkor/ 'trabajá (vos)'
/o:rom/ 'no'
/ton/ 'yo'
/tuŋ/ 'cola'

Después de la /ɾ/ ante pausa se percibe un fono vocálico central alto sumamente breve y con frecuencia ensordecido. A este elemento no se le da el estatus fonológico, con base, esencialmente, en el hecho de que los informantes alfabetizados, si bien lo pronuncian, no advierten su presencia y aseguran que las formas en cuestión terminan en /ɾ/. Ejemplos:

/ɬuɾu:ɬuɾ/, [ɬu^vɾu^vuɬu^vɾɬ] 'Pléyades'
/kaɾe:+kaɾ/, [ka'ɾe^vɛkaɾɬ] 'Martín pescador'
/oktaɾ/, [o^vktɑɾɬ] 'piedra'
/iɬi:xoɾ/, [i^vɬi^vixoxɬ] 'helecho'

El mismo fono vocálico ha sido observado también después de las obstruyentes centrales sordas en esta posición, si bien con una frecuencia mucho menor.

Como posnúcleos internos se presentan /d/, /p/, /t/, /k/, /s/, /l/, /x/, /ɬ/, /r/, /m/, /n/ y /ŋ/ (6).

Ejemplos:

/pa+ɾedɸa/ 'la misma pared'
/aɾapɸa:o/ 'niño'
/kutkut/ 'marbachel'
/i+tokpe/ 'siente ganas de vivir'
/i+kasteŋ/ 'creció'
/atolɸa/ 'el mismo atol'
/na+pkoxkoxɸe/ 'golpeé con los nudillos'
(alguna cosa de madera)
/i+tiɬteŋ/ 'se secó'
/i+korteŋ/ 'se golpeó'
/saŋkarlo/ 'San Carlos' (puerto nicaragüense)
/tom+tomi:o:ɾa/ 'comemaíz' (pájaro).
/konto+kox:ɾa/ 'mentón'
/puŋku+kar/ 'coloradilla' (tipo de garrapata)

No se dan en la lengua posnúcleos complejos.

5.1.3. Secuencias consonánticas heterosilábicas

Las secuencias consonánticas producidas por los contactos entre posnúcleos y prenúcleos internos pueden tener hasta cuatro miembros. Teóricamente todas las combinaciones entre posnúcleos y prenúcleos internos son posibles, pero su aparición real depende de la frecuencia de uso de los distintos fonemas consonánticos como prenúcleos y posnúcleos, en particular en la integración de las sílabas iniciales y finales de los alomorfos de los morfemas de la lengua, ya que casi todos los grupos heterosilábicos que se dan están integrados por la combinación del último fonema de un morfo con el primero del otro (véase el aparte anterior).

A continuación se da una muestra de este tipo de grupos sin ninguna intención de exhaustividad; su único propósito es demostrar que todas las consonantes pueden aparecer como segundos miembros en los grupos de dos miembros.

/tonbusɬana+toŋ/ 'yo me vine en autobús'
/kundo/ 'Cundo' (hipocorístico de Segundo)
/na+pkoxkoxɸe/ 'golpeé con los nudillos'

/tonganarkona+puŋ/	'yo estoy ganando' (literalmente 'yo estoy en el ganar')	/ao:ɾe/	'Río Muerte'
/tiɸpa/	'espavel'	/tae:xa/	'ayer'
/i+kasteŋ/	'creció'	/kue/	'fuego'
/kaɾakʒe/	'duende'	/aiŋ/	'maíz'
/i+ponka/	'a la par de él'	/tue:ɾi/	'para siempre'
/tonɸa/	'yo mismo'	/tua/	'tabaco'
/i+rɸa:mansarʒe/	'amánselo'	/ɸiu:na/	'capulín'
/ɸaɸaŋxi/	'lhafanhji' (nombre de un linaje)	/ai:ai/	'Río Sabogal'
/mukmuk+ɾiɸa:ke/	'el búho vuela'	/natiokto/	'entraré'
/kutkutraŋa:ɸa/	'Cutcutrranháfa' (nombre propio de la diosa del río Muerte)	/mai:ka/	'espíritu malo'
/tonlaka:ɸana+min/	'yo caí en el suelo'	/pauŋka/	'dos'
/i+tukɸa/	'tras él'	/ao/	'sí'
/i+toŋma/	'vendría'	/mie/	'donde'
/xamnaɾaɾ/	'alcaraván'	/puo/	'tú'
/tonɾa:mera+tiŋ/	'yo sembré ñame'	/ɸoi/	'cuñada'
/elietŋoŋ/	'el estómago de eliette'		
/a:tesmlaŋe/	'Ates come'		
/treŋɾkuaŋ/	'vea el tren'		

Se han observado algunos grupos de 2 consonantes idénticas, sin embargo, estas combinaciones tienen una frecuencia extremadamente baja: (7)

/a:tessia/	'el padre de Ates'
/tontiatol+laŋ/	'yo comí atol'

5.1.4. Núcleos silábicos

En las sílabas abiertas, el núcleo tiene un componente obligatorio: una vocal, y uno facultativo: el fonema de duración extra. En las sílabas cerradas, el núcleo tiene un único componente: una vocal. O sea, la oposición entre /:/ y su ausencia (o, si se quiere, entre vocal larga y vocal breve) se da únicamente en sílaba abierta.

5.1.5. Secuencias de núcleos silábicos

El carácter facultativo de los prenúcleos y posnúcleos permite que los núcleos de distintas sílabas entren en contacto.

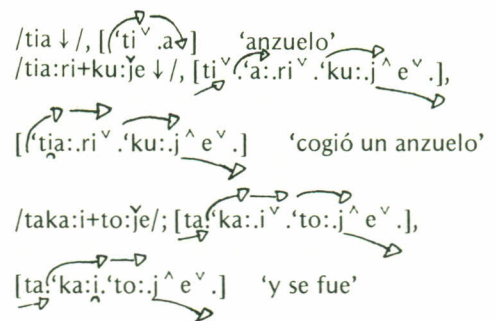
Los siguientes son algunos ejemplos de secuencias vocálicas observadas en el corpus:

Dos sílabas fonemáticas, cuyas vocales entran en contacto pueden realizarse facultativamente como una sola sílaba fonética cuando

- no están ante pausa acompañada por inflexión final descendente de la entonación, y
- la primera sílaba termina en una vocal alta no acompañada por /:/ y la segunda empieza por cualquier vocal, o
- la segunda sílaba está constituida por una vocal alta no acompañada por /:/ ni seguida por un posnúcleo y la primera termina en vocal no alta.

Si se dan dichas condiciones, la vocal alta aludida en (b) o (c) se puede realizar como semiconsonante, dándose la reducción de las dos sílabas fonemáticas a una sola fonética.

Ejemplos:



5.1.6. División silábica

Fuera de los casos tratados en el aparte anterior, la división silábica se produce según las sí-

güentes reglas (cada una de las cuales se aplica únicamente si la precedente no se aplica):

- a) ante sutura o pausa,
- b) ante las secuencias consonánticas de obstruyente sonora u oclusiva sorda más /ɾ/ o /l/ o de /r/ más /ϕ/,
- c) ante las secuencias de /p/ o /rp/ más fricativa u oclusiva sorda o lateral sorda, o de /m/ o /rm/ más /j/ o /l/,
- ch) ante cualquier consonante seguida por una vocal,
- d) ante cualquier vocal precedida por otra vocal.

6. Abstracción del sistema fonemático presente en el léxico patrimonial

Si bien la descripción del guatuso actual (según se señaló anteriormente) no puede excluir el léxico tomado en préstamo, resulta plenamente justificada la abstracción de un sistema fonemático con base sólo en el léxico patrimonial en tanto no se pierda de vista que dicho sistema no representa una realidad actual sino una aproximación, con toda probabilidad bastante cercana, al sistema que debió existir antes de la afluencia de castellanismos que se ha producido en las últimas décadas. Una abstracción tal, es por ejemplo y sin lugar a dudas, fundamental para la realización de estudios diacrónicos tanto sobre las relaciones genealógicas como sobre las tipológicas areales de la lengua.

6.1. Elementos prosódicos y demarcativos

Todo indica que las características prosódicas y demarcativas descritas en 1. y 2. son nativas desde el punto de vista histórico, de modo que pueden incluirse dentro del inventario de elementos integrantes del sistema abstraído.

Únicamente, cabe anotar que lo dicho en 2.1.

- a) en relación con la sutura resulta válido no sólo para /p/, /t/, /ɕ/ y /k/, sino también para /ϕ/, al cual pertenece en el léxico patrimonial el fono [β] (véase 6.3).

6.2. Inventario fonemático

En el léxico patrimonial el inventario fonemático difiere únicamente del sistema presentado en 3. en materia de fonemas consonánticos, como se puede observar comparando el cuadro A de dicha sección con el cuadro que se incluye a continuación:

	Bilabial	Coronal	Velar
Oclusivas	p	t	k
Africadas	F	ɕ	
	L	ʝ	
Fricativas	ϕ	s	x
Laterales	F	ɬ	
	L	l	
Vibrantes	F	r	
	L	ɾ	
Nasales	m	n	ŋ

Según este cuadro los rasgos distintivos de las consonantes son cinco modos de articulación, con subdivisiones basadas en la oposición fuerte/lene, la nasalidad y tres puntos de articulación (8).

La oposición fuerte/lene se ve acompañada en los tres casos en que se presenta por una oposición concomitante: sorda/sonora en el caso de las africadas y las laterales, y larga/breve en el caso de las vibrantes.

El término coronal abarca dos posiciones: la alveolar (/t/, /s/, /ɬ/, /l/, /r/, /ɾ/ y /n/) y la palatal (/ɕ/ y /j/). La oposición entre /ɕ/ y /j/ y los fonemas con los que aquellos tienen mayor semejanza fonética, no se debe en ningún caso sólo al punto de articulación. La simetría y el tipo de oposición existente entre /ɕ/ y /j/ hacen preferible considerar la diferencia de punto de articulación entre alveolares y palatales como concomitante de las diferencias de modo de articulación que se dan entre ellas.

6.3. Realizaciones de los fonemas

Las descripciones de las realizaciones de los fonemas hechas en 4.1., 4.2. y 4.3. siguen siendo válidos al restringir la observación al léxico patrimonial, con una única excepción: la de la relación entre [β] y [ϕ]. Al eliminarse los préstamos, estos dos fonos se encuentran en relaciones distributivas no opositivas, formando en consecuencia un solo fonema /ϕ/. [β] se presenta ante /l/ y /j/. A la derecha de las nasales y de /r/, y en posición inter-

vocálica se da variación libre con predominio de la sonora en el habla rápida y de la sorda en el habla lenta. En los otros entornos se presenta tan solo [Φ].

6.4. Distribución

En materia de prenúcleos, la descripción se ve afectada únicamente en lo que respecta a los prenúcleos complejos integrados por obstruyente sonora u oclusiva más / \mathcal{L} / o /l/, que no se dan en el léxico patrimonial.

En el léxico patrimonial no se da /l/ como posnúcleo simple interno.

Los prenúcleos [β l], [β Ψ] [r β l] y [r β Ψ] en el análisis basado únicamente en el léxico patrimonial deben interpretarse como / Φ l/, / Φ Ψ /, /r Φ l/, /r Φ Ψ /.

Las reglas de división silábica presentadas en 5.1.5. son válidas también para el análisis basado exclusivamente en léxico patrimonial, si se elimina la referente a los grupos de obstruyente sonora u oclusiva sorda más / \mathcal{L} / o /l/.

7. Propuesta de un alfabeto práctico

Para el establecimiento del alfabeto práctico que se propone a continuación, se han tenido en cuenta las recomendaciones de Gudschinsky (1974) y de Pike (1947).

En particular, se ha procurado que su posible uso por los guatusos no redunde en ningún tipo de obstaculización del aprendizaje y uso correcto de la ortografía castellana por parte de los mismos.

Además, vale decir que el establecimiento de un alfabeto para la escritura del guatuso no tiene finalidades prácticas urgentes e inmediatas como pudieran ser el usarlo de vehículo para la alfabetización o castellanización pues, además de tener la lengua un número muy reducido de hablantes, éstos en su mayor parte hablan castellano y, en el caso de los menores de 50 años, saben en su mayoría, leerlo y escribirlo.

La finalidad principal me parece ser, sin duda, el contar con un medio de difundir entre los guatusos lecturas que los estimulen a la conservación de su lengua y de sus tradiciones (por ejemplo, de su magnífica literatura oral) que tienden, por un proceso difícilmente evitable pero no por ello menos doloroso, a desaparecer.

Una finalidad secundaria es el poner a la disposición de investigadores no necesariamente habituados al uso de alfabetos fonéticos un medio de transcribir con precisión formas de la lengua que

sean de su interés, con símbolos que se encuentren en cualquier máquina de escribir.

7.1. Representación de los fonemas segmentales y del fonema covocálico de cantidad extra

7.1.1. Fonemas vocálicos

Los fonemas vocálicos pueden representarse sin ninguna dificultad por medio de las mismas letras empleadas para las vocales en la ortografía castellana:

Fonemas	Letras
/i/	i
/e/	e
/a/	a
/o/	o
/u/	u

7.1.2. Fonemas consonánticos

Los siguientes fonemas consonánticos no ofrecen ninguna dificultad en materia de su representación por medio de letras empleadas en la ortografía castellana:

Fonemas	Grafemas
/p/	p
/t/	t
/k/	c ante /a/, /o/, /u/; qu ante /e/, /i/
/ \mathcal{C} /	ch
/ Ψ /	y
/ Φ /	f
/s/	s
/x/	j
/m/	m
/n/	n
/ \mathcal{L} /	r
/r/	rr
/l/	l

Para representar a /k/ se han escogido los símbolos *c* y *qu* de acuerdo con los propósitos señalados al principio de este capítulo. Por otra parte el autor de este artículo, no siente ningún interés en contribuir a dar a los alfabetos prácticos de las lenguas indígenas nacionales un aspecto innecesariamente exótico.

Para /ŋ/ se ha escogido el dígrafo *nh* porque la secuencia *nh* es poco frecuente en castellano y no representa problemas como los que podrían surgir con el uso de *ng* por la doble pronunciación de *g* en dicha lengua.

Para /ʃ/ se emplea el dígrafo *lh* que también es poco frecuente en castellano.

Los dígrafos *nh* y *lh* presentan además la conveniencia de que concuerdan con el dígrafo *ch* en emplear la *h* como único elemento de función diacrítica en la representación de las consonantes.

- a) Los fonemas /b/ (en su realización [β]) y /β̄/ del guatuso actual se encuentran en variación libre *morfológica* en un conjunto de morfemas que parece coincidir con el léxico patrimonial. Esto proviene, claramente, de una situación previa de variación libre fonológica que se convirtió en morfológica a raíz de la fonologización de [β] por la afluencia de préstamos castellanos. Mi recomendación es escribir *f* en todos los casos de variación libre, a menos que se desee, precisamente, documentar la variación en cuestión, caso en que habría que usar el grafema *b* para transcribir las apariciones de [β].
- b) En el caso de los posnúcleos /b/ y /rb/ ([β] y [rβ]), respectivamente) se recomienda escribir la bilabial con *f*. En la posición de posnúcleo silábico /b/ y /f/ nunca se oponen, pudiendo considerarse neutralizadas, lo cual hace que esta decisión no represente ningún problema, en tanto tiene la ventaja de mantener mayor unidad gráfica en los alomorfos de los morfemas /-β̄ a - ~ - β̄ - ~ - b - ~ - p -/ 'antipasiva' y /-riβ̄ a - ~ - riβ̄ - ~ - rib - ~ - rip - ~ - rβ̄ a - ~ - rβ̄ - ~ - rb - ~ - rp-/ '2a persona, ergativo' en los cuales se originan dichos posnúcleos.
- c) Por lo que atañe a la representación de los préstamos recientes, poco influidos por las pautas fonológicas originales de la lengua se recomiendan dos políticas distintas. Cuando el fin de la representación escrita sea didáctico, lo más recomendable parece ser el empleo de la grafía castellana sin alteraciones. Cuando se trate de publicaciones de orientación científica que, sin embargo, deseen usar el alfabeto propuesto, lo adecuado parece ser el transcribir según las normas propuestas anteriormente, representándose, por otra parte los fonemas tomados en préstamo

/b/, /d/, /g/ y /ŋ/ con los símbolos *b*, *d*, *g* y *ñ* respectivamente.

7.1.3. Fonema de duración extra

Este fonema se representa como en la grafía húngara por medio de la tilde que se emplea para el acento en la grafía castellana. Este uso se justifica por cuanto no existen en la lengua fonemas tonales para los cuales pudiera hacerse necesario dicho grafema. Además los guatusos suelen interpretar las vocales acentuadas castellanas como vocales largas en los préstamos:

/pa:ka/	'vaca'
/ŋai:na/	'gallina'

Se prefirió la tilde al uso de dobles vocales para evitar la confusión entre las vocales largas y las secuencias idénticas heterosilábicas que se dan en la lengua (como en /naaβ̄a:ɾ uʃ/ 'me emborraché').

Además, en vista de que hay cambios morfofonológicos que afectan la cantidad vocálica de las sílabas (sobre todo, finales) de gran número de morfemas, se optó por la práctica que alterara menos la escritura de dichos morfemas en lo relativo a vocales y consonantes. En castellano no hay alternancia entre vocales dobles y sencillas, pero sí la hay entre formas acentuadas e inacentuadas de muchos morfemas: váyanse, vayámonos.

7.2 Los elementos prosódicos y su representación gráfica.

La cadencia, / ↓ /, se representa con el "punto" (.) en los grupos fónicos de valor enunciativo emotivamente neutros.

La suspensión, / → /, se representa con el símbolo "puntos suspensivos" (...) en los grupos fónicos truncados.

La anticadencia se representa con el símbolo "coma" (,),

En el caso de los otros grupos fónicos tratados en 1. se recomienda el uso de la coma en el caso de los grupos fónicos vocativos, el de los signos de interrogación (¿?) en el de todos los grupos fónicos de significado interrogativo y el de los signos de exclamación (!) en los grupos fónicos enunciativos que manifiesten emotividad por medio de aumento de la altura tonal y de la rapidez del tempo. Estas representaciones (que tienen la ventaja de ajustarse a los usos ortográficos castellanos) no

obstaculizan la recuperabilidad de la pronunciación correcta. Por ejemplo, toda pregunta se pronunciará con cadencia; todo vocativo presentará suspensión, etc.

7.3. Representación de las supresiones de segmentos

Las supresiones de vocales y, en menor grado, de consonantes (debidas a diversos cambios morfológicos) son frecuentes en la lengua. Muchas de ellas son facultativas, lo cual hace recomendable no incluirlas en los escritos dirigidos a los guatusos. Cuando son obligatorias y, en general, cuando la finalidad del escrito no sea didáctica, es recomendable indicarlas por medio del apóstrofo (').

7.4. Uso de las mayúsculas

Siguiendo los hábitos de la ortografía castellana se recomienda usar mayúsculas al inicio de los nombres propios, de los textos y de los grupos fónicos precedidos por punto y signo de cierre de interrogación o de exclamación (?, !). Después de los puntos suspensivos, se usará minúscula si el grupo fónico siguiente es un fragmento destinado a completar el precedente y mayúscula de no ser así.

La r (/r/) y la rr (/rr/) no necesitan formas mayúsculas ya que no pueden ocupar las posiciones pertinentes (aparecen sólo internamente o al inicio de unos pocos prefijos y sufijos que no se presentan precedidos por inflexiones finales de entonación ni por pausas).

7.5. Resumen del alfabeto práctico

A continuación se citan conjuntamente los grafemas del alfabeto propuesto. Aquellos que representan vocales y consonantes se enumeran en un orden semejante al del alfabeto castellano:

A a, C c, Ch ch, E e, F f, I i, J j, L l, Lh lh, M m, N n, Nh nh, O o, P p, Qu qu, r, rr, S s, T t, U u, Y y,

·
.
,
¿?
¡!
...
' (apóstrofo)

7.6. La sutura

La presencia de la sutura coincide en casi la totalidad de los casos con lindes morfemáticos. Algunos de estos lindes coinciden con los de las palabras (unidades morfosintácticas) que en la ortografía práctica se separan por un espacio en blanco. En los otros casos la sutura suele darse entre los prefijos y el tema al cual se unen y entre los miembros de palabras compuestas. Cuando se trata de formaciones de estos tipos, lo recomendable parece señalar la sutura por medio de guiones (-) en los textos de carácter científico y no representarla en los de carácter didáctico.

8. Un texto en transcripción fonemática y ortográfica

En la transcripción fonemática del texto se han indicado los lindes de las palabras con espacios en blanco, únicamente con la finalidad de facilitar la comparación con la transcripción ortográfica y la traducción. En guatuso, la palabra, si bien puede resultar de alguna utilidad en la descripción morfosintáctica, no tiene ninguna pertinencia desde el punto de vista fonológico.

8.1. Transcripción fonemática

1. i+ki: ↑ ni:kaka:Φa +ɕiu:xa ni: o:•→ #
o: okteŋe:•→ # ŋuku:Φa↓ #
2. i+ki: ↑ ep e:me +mlaŋ↑ #
ep e:me +pɕe: ↑ #
ep e:me oro:ki ri+kaŋ↑ #
ep e:me malaka: ɕiki: ri+kaŋ↑ #
ep e:me e:sa oro:ki ri+kaŋ↑ #
ni:a: +i+mlaŋ +iŋa: ri+tai:kiŋe: ↑
noko:a:ɽu neŋka ri+u:ɕak ↓ #
3. i+ki: ↑ taka: +taɽa:ŋuɽi:Φa iju: mai:riŋa:ŋe +to:ye ↑ #
mai:riŋa:ŋe u: +kara: ko ↑ #
4. ɕiu:xa ↑ # ep e:me xue: ni:+kuɽi:Φa
ɽi+kunu:kamaɽa:ma ↑ # kiri:xataka:ŋe o:•→
iɽi+kunu:kamaɽa:ma ↑ # e:me xue: ni:+kuɽi:Φa ↓ #
5. i+mlaŋ +iŋa:Φa +ɕi: ni: ri+tai:kiŋe: ↑ #
noko:a:ɽu neŋka ri+u:ɕe ↑ #
ɕi:Φa o:ma •→ # pupa: ko iaxa: maara:ka ↑
o:ma•→ # o:ma•→ # ma r•→ #
malaka: ɕiki: maaria:ka ↑ ep e:me nai: ri+kaŋ↓ #
6. noko:a:ɽu +ɕi: ↑ # taɽa:ŋuɽi:Φa iju: +ɕi: mai:ka +to:ye ↓ #
7. mai:riŋa:ŋe u: +kara: ko ↓ #
8. taka: ep e:me pue: +tat ↓ #
9. o: ni:a:ɽu +ɕi: ↑ ni:•→ ni: o: ŋuku:Φa ɕa
ma+usi:raxa:ka ↓ #

8.2. Transcripción ortográfica

1. Iquí, nícacáfa chiúja ní ó...
ó octenhe... Nhucúfa.
2. Iquí, ep'éme mlanh,
ep'éme pché,
ep'éme orróqui rricanh,
ep'éme malacá lhiquí rricanh,
níá imlanh inhá rritaíquinhé,
nocóáru nenhca rriúl hac.
3. Iquí, tacá taránhurífa iyú maírrinhánhe tóye,
maírrinhánhe ú carrá co.
4. Chiúja, ep'éme jué ní curífa
ricunúcamaráma, quirríjatacánhe ó...
iricunúcamaráma, éme jué ní curífa.
5. Imlanh inháfa chí ní rritaíquinhé,
nocóáru nenhca rriúlhe,
chífa óma... pupá co iajá maarráca,
óma... óma... ma rr...
malacá lhiquí maarráca, ep'éme
naí rricanh.
6. Nocóáru chí, taránhurífa iyú chí maíca tóye.
7. Maírrinhánhe ú carrá co.
8. Tacá ep'éme pué tat.
9. O níáru chí, ní... ní ó Nhucúfa lha mausírrajáca.

8.3. Traducción

1. Se dice que cierta vez antiguamente existía éste que... se llamaba... Nhucúfa.
2. Se dice que no comía, no bebía, no comía nada, no comía carne, ya probaba como alimento sólo esto: oler aquellas cosas un poquito.
3. Y se dice que entonces entero se lo llevó el malo, al lugar de la casa del malo.
4. Estas son narraciones de antes, de hace mucho tiempo, narraciones de otras épocas, de hace mucho tiempo.
5. Como alimento esto era cuanto probaba: olía un poco aquellas cosas; todo cuanto... en guacales le ponían, cuantas... cuantas... pon... carnes le ponían, no las comía.
6. Al poco tiempo tan solo, entero se lo llevó el réprobo.
7. Al lugar de la casa del malo.
8. Y no murió bien.
9. Lo cual es todo; lo... lo que se cuenta sobre Nhucúfa.

NOTAS

- (1) La reanudación de mis investigaciones sobre la lengua guatusa ha sido posible gracias al apoyo de la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica en las que están inscritas como proyecto bajo el número 0-21-83-20.
Aprovecho la oportunidad para agradecer a mi colega Enrique Margery las valiosas opiniones que me ha dado al pedirle su punto de vista sobre diversos aspectos.
- (2) Fuera del estudio antes mencionado de Constenla, se han escrito dos análisis fonológicos más del guatuso: el de Víctor Sánchez Corrales y el de Heidi Smith Sharp, ambos incluidos en Alvarez Navarro y otros (1979). El análisis de Smith se publicó posteriormente en la Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, 5 (1 y 2): 31.
- (3) /p/ y /x/ alternan idialectalmente en unos casos debido aparentemente a una tendencia (que ha afectado sólo a unos morfemas) por la cual /ɸ/ > /x/ cuando la consonante precedente es sorda: /pɸ:ɸu/ o /pɸ:ɸu/ 'mariposa'. /ɸu:pi/ o /ɸu:xi/ 'dormir'.
- (4) La situación de cambio en proceso que afecta a los fonemas /ɸ/ y /x/ origina, por supuesto, un alto grado de "variación libre" morfológica entre ambos fonemas.
- (5) Los prenúcleos complejos iniciados por /rp/ y /rm/ se originan en la pérdida facultativa de las vocales del prefijo /-riɸ a-/ 'segunda persona ergativa'. Morfofonológicamente hablando, el tipo silábico (C) V tiene un predominio casi absoluto.
La división silábica de formas como /i+mɸa:ɸ/ 'come' en [i^v.^lmɸa.ɸe] puede llamar la atención; sin embargo, mi principal informante considera que esta es la división correcta y, lo que es más importante, la /i/ inicial no recibe prominencia (véase 1.3.), esto es, se conduce como sílaba abierta. De ser *[^lim.^lɸa.^vɸe] la división correcta, la primera sílaba debería ser prominente. Lo mismo vale en el caso de la división de /i+rɸta:ɸe/ 'lo diste' en [i^v.^lrɸta:ɸe^v].
- (6) La mayor parte (casi la totalidad) de los posnúcleos que se dan ante pausa son el resultado de una regla morfofonemática que, ba-

jo ciertas condiciones suprime las vocales situadas en dicha posición cuando la pausa coincide con una inflexión final descendente de la entonación (por ejemplo, /oča:paka:/ 'hombre' se convierte en /oča:pak/). Los pocos casos en que hay una consonante final que no alterna con una secuencia de dicha consonante más una vocal, o son préstamos o son morfemas que muy probablemente o de hecho han perdido el alomorfo terminado en vocal. 'Búho', por ejemplo, es /mukmuku:~mukmuk/ para unos hablantes y sólo /mukmuk/ para otros. El nombre propio /a:tes/, en cambio, parece tener un único alomorfo para todos los hablantes. Los posnúcleos simples internos son casi siempre producidos por otros cambios morfofonemáticos que determinan la pérdida de las vocales finales de ciertos morfemas. Todo esto hace muy posible que, dejando de lado los préstamos, las pocas formas inana-

lizables que incluyen posnúcleos simples internos (menos del 5 % de la lista de morfemas observada) fueran secuencias de morfemas que en algún momento se fosilizaron.

- (7) Hay una regla morfofonológica válida para la mayor parte de los morfemas por lo cual las secuencias de dos consonantes idénticos se simplifican. Por ejemplo, /ton/ 'yo' más /namine/ 'caí' resulta en /to:namine/ 'yo caí'.
- (8) EL sonido [ɲ] se presenta casi únicamente en términos de origen castellano. Existe una palabra, sin embargo, /ɲa:okɲa:ok/ 'ideófono del maullido del gato' que incluye el fonema / ɲ / y no es como tal un préstamo del castellano. No obstante, parece bastante claro que en este caso, si bien no se ha tomado en préstamo el rubro léxico, sí se ha adoptado el sonido inicial del mismo: el gato se introdujo entre los guatusos al mismo tiempo que el castellano.

BIBLIOGRAFIA

- Alvarez Navarro, Emilia y otros. 1979. "Análisis fonológico y gramática generativo-transformacional del maleku (guatuso)". Trabajo final de graduación inédito. Universidad de Costa Rica.
- Bloch, Bernard. 1950. "Studies in Colloquial Japanese IV: Phonemics", *Language* 26:87.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1975. "La lengua guatusa: fonología, gramática y léxico". Tesis de Licenciatura inédita.
- Gudschinsky, Sarah C. 1974. *Manual de alfabetización para pueblos prealfabetas*. SepSetentas, No. 149, Méjico.
- Jones, Daniel. 1956. *An outline of English phonetics*. Heffer, Cambridge.
- Pike, Kenneth L. 1947. *Phonemics, a technique for reducing languages to writing*. The University of Michigan Press, Ann Arbor.

